ЯРМАРКА В ПЛЮНДЕРСВАЙЛЕРНЕ

По И.В. фон Гёте

Перевод Э. Венгеровой

Действующие лица

Господин А

Агасфер

Принципал

Первый бродяга

Силуэтист

Мадам Шауэр

Господин Б

Аман

Мардохай

Второй бродяга

Должностное лицо

Уличный певец

Муме

Актер

Магистр Шивельбуш

Госпожа В

Есфирь

Актриса

Сурок

Жандарм

Девица Шивельбуш

*Декорация: На пустой сцене – балаган.*

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*Бродяга, пьяный.*

БРОДЯГА

Эй!

Когда,

когда,

когда,

Вы начнете, господа?

Эй, когда, хочу я знать,

Будет музыка играть?

Киснуть людям надоело,

Не пора ли делать дело?

И началу, наконец,

Положить пора конец!

Ну, когда, спрошу опять,

Будет музыка играть?

Музыканты собрались,

Инструменты – первый сорт,

Колотушкой размахнись!

Барабан стоит и ждет,

Сколько нам осталось ждать?

Будет музыка играть?

*(Уходит за балаган, продолжая петь.)*

ПРИНЦИПАЛ

(*из балагана)*

Какие варварские чувства!

К чему орать? Здесь храм искусства.

Сейчас мы сыграем для вас комедию.

Прошу покорнейше не шуметь я.

История о Есфири-красавице

Вам безусловно очень понравится.

Ее полюбил персидский хан

За нежность нрава и стройный стан.

А персы, хоть все об этом забыли,

Когда-то где-то великими были.

У хана богатства было – не счесть!

В Библии можно об этом прочесть.

Ушел патлатый?

*(Заглядывает за занавес.)*

Нет, не ушел.

Эй, убирайся, откуда пришел.

Ты не туда попал, мой сладкий,

Вон там за углом пивная палатка,

А здесь – священный регион

Для тонко чувствующих персон,

Которые зло и добро различают.

(Тебе и постричься не помешает.)

Глядите, как он на меня воззрился:

Язык показал, ничуть не смутился.

Эх, никудышная молодежь!

И мы бунтовали когда-то, что ж!

И мы бесновались, бывало, как черти,

И нам есть тоже, что вспомнить, поверьте.

Но с этими нынешними – беда.

Работать они не хотят никогда,

Зато запросы, вопросы, амбиция…

Сейчас пойду, позову полицию.

*(Уходит.)*

*Второй бродяга, пьяный.*

ВОТОРОЙТ БРОДЯГА

Эй, когда, когда, когда

Вы начнете, господа?

Я желал бы точно знать,

Будет музыка играть?

Больно жестки здесь сиденья,

Наше лопнуло терпенье,

Надоело нам молчать.

Начинать так начинать!

*Первый бродяга.*

БРОДЯГИ.

Эй, когда, когда, когда

Вы начнете, господа?

Сколько можно повторять,

Будет музыка играть?

Неужели нас надули?

Как вступленье растянули!

Или будем начинать,

Или вам не сдобровать.

Забросаем вас камнями.

Будет музыка играть?

*Актриса высовывает голову из-за занавеса.*

АКТРИСА

Тише, тише. Знаем сами.

Как не стыдно так орать.

ПЕРВЫЙ БРОДЯГА

Герге, глянь, какая цаца!

АКТРИСА

Прекратите издеваться!

Ведь я умру от оскорбленья.

Меня оставит вдохновенье.

И как тогда я погружусь

В смятенье заграничных чувств?

Как роль Есфири я сыграю?

Ах, я от страха умираю!

ВТОРОЙ БРОДЯГА

Мне нравится блондинка эта.

Она – восьмое чудо света.

АКТРИСА

Итак, внимания прошу.

Служенью муз мешает шум.

*(Уходит.)*

ПЕРВЫЙ БРОДЯГА

О чем она? Мне непонятно.

Но на нее глядеть приятно.

Умна. Не женщина – царица!

Вот ущипну за ягодицу!

*Бродяги протискиваются за занавес. Шум драки.*

ГОЛОС АКТРИСЫ

Мало вам? Получайте еще!

*Сурок,*

*Шум становится сильнее.*

*Бродяги один за другим вылетают из балагана.*

ПЕРВЫЙ БРОДЯГА

Дрянь, шлюха, подлая мерзавка!

У ней на шее бородавка!

Дай мне хоть золота мешок,

Я б с итальянкой лечь не смог.

*(Бродяги уходят.)*

СУРОК

Привык я по свету бродить, -

Avec la marmotte.

Найду, что есть, найду, что пить

Avec la marmotte,

Avec ci, avec la,

Avec la marmotte.

Встречал я много важных лиц

Avec la marmotte,

Весьма охочих до девиц.

Avec la marmotte,

Avec ci, avec la,

Avec la marmotte.

А есть девицы – хоть куда!

Avec la marmotte.

От них не скрыться никуда

Avec la marmotte,

Avec ci, avec la,

Avec la marmotte.

За песню нужно наградить

Avec la marmotte.

Мальчишке надо есть и пить

Avec la marmotte,

Avec ci, avec la,

Avec la marmotte.

*(Уходит.)*

*Должностное лицо с колокольчиком.*

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

Динь-динь-динь, честной народ,

Звон по ярмарке идет.

Каждому-всякому ясно как день:

Начался ярмарки первый день.

И я об этом всем возвещаю,

Чтоб никто не спутал чего, паче чаянья.

Нынче славный праздник будет

В Плюндерсвайлерне у нас.

Целый год бывают будни,

Раз в году – потехи час.

Пей, гуляй, честной народ,

После будней и забот.

И если публика толпится,

Хрустит сластями, водку пьет,

Поет, торгует, веселится

И под волынку в пляс идет –

Тут надо, должен вам сказать,

Благопристойность соблюдать.

Я нахожусь при исполненьи.

Прошу заслушать распоряженья.

Объявляю всем сейчас

Городских властей приказ:

У ратуши, в верхнем углу этой площади,

В торговых рядах торгуй, кто хочет.

Внизу на Дубильной сим дозволяются

Продажа пива, песни и танцы.

Вон там, у входа в собор, напротив,

Искусство почтенное вы найдете.

Цыгане, борцы, прыгуны, жонглеры,

Канатоходцы и зубодеры,

Ученый медведь и акробат –

Потеха для взрослых и малых ребят.

И там же один человек надежный

Разобъяснить про политику может.

О Плюндерсвайлерне и России

Все растолкует, что б ни спросили.

И есть на площади угол четвертый

Для нищей братии всякого сорта.

Мошенники ради насущного хлеба

Рыдают, зовут в свидетели небо,

Желая привлечь к себе вниманье,

Они ремеслом избрали кривлянье.

От их причитаний вянут уши,

Приличной публике тошно их слушать.

Она взирает в недоуменье

На их безумные телодвиженья.

В их диких воплях ни складу, ни ладу.

О чем вопят? Чего им надо?

Проклятья, вздохи, стоны ненужные…

Чего хотят? Бесплатного ужина.

Влястям известно: играют на зрителя.

Субъекты эти весьма подозрительны.

Тыщу дукатов пропьют, промотают,

А после дырой в сапоге щеголяют.

Отсутствие средств к существованью

Часто ведет к невоздержанью.

Голодных свиней у нас в Плюндерсвайлерне

Всегда по хрюканью узнавали.

Но хоть народ они непутевый,

Мы им закуток отвести готовы.

Пусть это дело весьма сомнительно,

Хрюкать раз в год им позволительно.

Берегись, честной народ!

Власть по ярмарке идет.

*Силуэтист.*

СИЛУЭТИСТ

Эй, братец!

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

Ну, какой тебе я, к черту, брат?

СИЛУЭТИСТ

Любезный друг, прости! Исправлюсь, виноват.

Превосходительство, хотел сказать я.

Где место мне занять для моего занятья?

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

И чем же занят ты? Я жду ответа.

СИЛУЭТИСТ

Я вырезаю силуэты.

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

А ты, я вижу, шустрый малый!

Хоть в черных кляксах толку мало.

СИЛУЭТИСТ

Позвольте! Черный силуэт

Есть совершеннейший портрет.

Представьте – важное лицо,

И все онёры налицо,

И только внешность подкачала.

Такого разве не бывало?

Почтенный человек, солидный,

А по лицу совсем не видно.

Но как бы ни был туп клиент,

Я профиль вырежу в момент.

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

Что ж, ремесло твое полезно.

А ты не шарлатан, любезный?

СИЛУЭТИСТ

Нет, что вы! Живопись теперь

В науку открывает дверь.

Ведь раньше каждый как желал,

Так на холсте живописал.

Любое измененье стиля

Все толковать готовы были,

Искали истины, значенья,

Красот, глубин мировоззренья.

Кого сейчас волнует это?

Господь нас озаряет светом,

А мы отбрасываем тень.

ДОЛЖНОСТНОЕ ЛИЦО

Ну, что ж, трудись, когда не лень.

Встань там, у городской больницы.

А силуэт мне пригодится.

Повешу на стену портрет.

Там есть большой клопиный след.

*(Уходит).*

СИЛУЭТИСТ

Определяет наука портрета

Суть человека по силуэту.

Начнем с подбородка – все очень просто:

В нем властолюбие и упорство.

Поэтому, если заказчик влиятельный,

Мы подбородок смягчим обязательно.

Линия рта отражает чувствительность, -

Можно надеяться на снисходительность.

А если у губ две жесткие складки,

С таким клиентом придется несладко.

Теперь о носе. Здесь не существенно,

Профиль мужественный или женственный,

А важно, что нос - известное дело –

Нам говорит о другой части тела.

Всем заказчикам в брачном возрасте

Охотно потом объясню подробности.

Лоб. Храмом духа он называется.

Часто за лбом мозги обретаются.

Так господин Лафатер утверждает.

Пусть с ним поспорит, кто пожелает.

А я повторяю: мои силуэты –

Комплект четырех элементов. Это:

Воля, чувствительность, страсти, разум.

Вы их, конечно, заметили сразу.

Но в цивилизованной нашей стране

Нельзя забывать о другой стороне.

О том, как люди выглядят сзади,

Можно судить, на прическу глядя.

Парик дает нам такую возможность.

Коса означает благонадежность.

Итак, на портретах немецкие лица:

Юпитера лоб, а сзади косица.

*(Уходит.)*

*На заднем плане через сцену проходит Уличный певец.*

УЛИЧНЫЙ ПЕВЕЦ

Был Ринальдо-молодец

Тоже уличный певец.

Хочешь жить – гони деньгу.

Петь бесплатно не могу.

Я ведь очень знаменит

Как певец и как бандит.

*Принципал.*

ПРИНЦИПАЛ

Убрался бездельник? Ну, слава Богу!

Свели в участок. Туда и дорога.

*Уличный певец возвращается.*

ПРИНЦИПАЛ

Я указал на него жандарму,

Да только время потратил даром.

Жандарм, как последний идиот,

Глядит на русалку, разинув рот.

Вы, говорит, зря беспокоитесь.

Подумать только, сказать такое!

Да я во имя искусства, поверьте,

Не только к доносу готов, но и к смерти!

*Оборачивается, замечает Уличного певца.*

*С выражением глубокого страдания на лице*

*скрывается в балагане)*

УЛИЧНЫЙ ПЕВЕЦ

«Баллада об атамане разбойников Ринальдо Ринальдини.

Сочинение господина Христиана-Августа фон Вильпиуса»

Жил в лесах разбойник смелый,

С кистенем любил гулять,

По ночам ходить на дело,

Утром Розу целовать.

*Жандарм.*

Но раскаяться сумел он,

Даже праведником стать.

*Жандарм собирается уходить.*

Крепко Розу он обнимет:

«Приголубь-ка паренька!»

Роза юбку приподнимет…

*Жандарм оборачивается.*

С возмущеньем даст пинка.

*Жандарм уходит.*

Раз залаяли собаки,

По тревоге – общий сбор.

Все в ружье! Готовься к драке!

Молодцы как на подбор.

Атаман засыпал порох,

Взводит медленно курок.

Ну, ребята, будет шорох!

Славный выдался денек.

Появились здесь жандармы,

Значит им не сдобровать.

Покажите, что недаром

Я учил вас фехтовать.

Чур, не охать и не ахать.

Не сдадимся никогда…

И они…

*Жандарм.*

*…* дрожа от страха,

Разбежались кто куда.

*Жандарм уходит.*

Рад померяться с судьбою

Ринальдини – бедный друг.

Захватил он как-то с бою

Старый замок Фельзенбург…

За высокою оградой

Он нашел свою любовь.

Дианора нежным взглядом

Взволновала в жилах кровь.

Уступила дева страсти,

Вот уж истинно – грабеж!

Ах, как ты в бою ужасен,

Как в постели ты хорош!

*Жандарм.*

Будет твой конец ужасен,

Коль пример с него возьмешь.

*Уличный певец уходит.*

*Принципал выглядывает из-за занавеса.*

ПРИНЦИПАЛ

Когда, наконец, разрешат начать?

Зачем тогда было полицию звать,

Если начальство время теряет –

Гражданских акций не поощряет.

А я полагал, что наша полиция

Таким горлодерам ставит границы.

Ведь это халтура, пошлость, убожество!

Как смеет он петь, это ничтожество?

ЖАНДАРМ

Мало ли что вам не по нраву.

Петь он имеет полное право.

Он выступает в защиту морали.

Мы благонадежность его проверяли.

*Оба уходят.*

*Аман поднимает занавес.*

АМАН

О ты, что мрачный жар в груди моей питаешь,

Преследуешь в ночи и днем не оставляешь.

О, месть! Не отврати свой беспощадный лик

От верного слуги. Грядет последний миг.

Зачем я окружен всеобщим поклоненьем,

Зачем толпа дарит меня своим почтеньем

И царство целое у ног моих лежит?

Что пользы? Есть один, который не дрожит.

Когда на царский двор мой гордый конь вступает,

И воины меня, и челядь окружают,

Он не приветствуя, у царских врат стоит.

Не кланяется мне. А он всего лишь жид.

Но пал Иерусалим и обратился в дым.

Падет и Мардохай, падут и те, кто с ним.

Как жаль, что Агасфер вражды к ним не питает,

Он царь, но слишком добр. С царями так бывает.

*Агасфер.*

АМАН

О мой монарх! Меня ужасно огорчает,

Что огорчить тебя мне долг повелевает.

АГАСФЕР

Ну, что же. Если долг – твою прощаю дерзость.

АМАН

Но где мне взять слова, чтоб рассказать про мерзость?

АГАСФЕР

Тогда не говори.

АМАН

Евреи – знаешь их?

АГАСФЕР

Да, есть такой народ. Какой-то из моих.

АМАН

И ты им разрешил плодиться, размножаться

И даже на свой лад в стране твоей питаться.

За спесь и хвастовство их бог оставил их.

Они – изгнанники. Ты богом стал для них.

Ты спас их, но они презрели твой завет,

И благодарности к спасителю в них нет.

Молясь своим богам, дурной пример являют

И подданных твоих опасно совращают.

Высокомерье их ни в чем не знает меры.

Молю: издай закон – пусть переменят веру.

АГАСФЕР

Благодарю, мой друг. Твое похвально рвенье.

Но ты – визирь. Я, царь, держусь другого мненья.

Зачем мне их псалмы? Неважно, кто их бог.

Пусть только трудятся и платят мне налог.

Кто перс, а кто не перс, мне это безразлично.

И как установить, что в чувствах их различно,

Когда они в постели женщин обнимают?

Кто обращен, кто – нет, но все детей рожают.

АМАН

Где снисходительность подобную найдешь?

Божественный! Они тебя не ставят в грош.

Безумцам дела нет до твоего правленья.

У них есть свой закон, свои установленья.

АГАСФЕР

Ты заблуждаешься, мой доблестный Аман.

Все подданные чтут священный царский сан.

АМАН

Вот потому-то я тебя и беспокою.

Они – особые. У них все не такое.

Что значат их бород коварные извивы?

Высокомерный дух, характер злой и лживый.

А что у них за бог? Он Ахриман и только.

С коровой иль тельцом несходен он нисколько.

Не видно, как он ест, не видно, как он пьет.

Ну, словом, не понять, как этот бог живет.

Невидимый их бог – без почек и без сердца.

Так как же можно знать, куда от бога деться?

Он виден только им. Для нас он бледен слишком.

Гордятся бог весть чем ничтожные людишки.

АГАСФЕР

Но ведь не ропщут?

АМАН

Нет. Они молчат пока.

Но заговор плетут, повсюду их рука.

Что им наш Ураматц? Что им до Агасфера?

Их замыслы темны и непонятна вера.

АГАСФЕР

Но говорили мне, есть среди них поэты?

АМАН

Тем хуже, господин, раз сам ты веришь в это.

Поэты – род людей пустых и ненадежных –

Мечтают о вещах нелепых, невозможных.

АГАСФЕР

К чему твой страх? Мое неколебимо царство.

АМАН

Но тем опасней враг и подданных коварство.

О, царь! Любой кирпич строенью к пользе служит.

Он подпирает там, где с равновесьем дружит.

А расшатается – не миновать беды.

Ведь зданье ухнет вниз, и рухнут все труды.

В благоустроенной стране, где все так стройно,

Терпимы могут быть долги, и даже войны,

Искусства же вредны. Нельзя их поощрять –

Поэзию законом надо запрещать.

АГАСФЕР

Все так и все не так. Но следует признать:

То, что нельзя согнуть, подчас легко сломать.

Ты утомил мой слух. Я устаю от жалоб.

Но выслушать тебя я соглашусь, пожалуй.

АМАН

Кто возражать дерзнет, когда монарх вещает?

Твои жиды бог знает что болтают.

Пока царят в стране порядок и покой,

У них надежды нет, пожалуй, никакой.

Пустая болтовня – для них одна отрада.

Испорченный народ! Им все чего-то надо!

Но недовольство их питает тайный жар.

Чуть ветер дунет – и по всей стране пожар.

АГАСФЕР

Пошлем войска. Не раз уже такое было.

Но высшие всегда нам помогали силы

Над злостным мятежом победу одержать.

И в государстве снова тишь и благодать.

*Входит Сурок и смотрит представление.*

АМАН

Стихийный черни бунт недолго подавить, -

Как вспышку бурную нетрудно погасить.

Но тайный умысел опасен для корон.

О, царь! И твой способен зашататься трон.

АГАСФЕР

Поколебать мой трон? Да кто посмеет? Бред!

Ведь гнева моего трепещет целый свет.

Ступеней золотых и мраморных колонн

Не сдвинуть никому. Неколебим мой трон.

АМАН

Все до конца сказать меня ты заставляешь.

АГАСФЕР

Все говори, как есть. Зачем же ты виляешь?

АМАН

На жизнь твою они, возможно, умышляют.

АГАСФЕР

Как? Что?

АМАН

Тебя спасти мне долг повелевает.

Пусть жалобы текут, мне их не удержать.

Такое хоть кого заставит задрожать.

Их заговор созрел в глубинах черных ада.

Ты – солнце, и тебя во тьму им ввергнуть надо.

Ни скипетр, ни трон тебя не защитят,

И Персию твою враги отнять хотят.

В кромешной темноте предательство живет,

Судьбы монарха нить вот-вот оно прервет.

За кровь твою лилось людской так много крови,

Погибнуть за тебя с восторгом и любовью

Готовы были все, а нынче… Боже, боже!

Ведь скоро кровь твоя твое затопит ложе.

И Сузы и дворец объяты горем черным,

Беда, беда грозит все подданным покорным!

Высокородный царь! Ты – труп, ты обречен.

Ты падаль для врага, что расшатал твой трон.

АГАСФЕР

Ах, что это со мной? Я гибну, я тону!

Я умираю. Ах! Ступай, зови жену!

А зубы как стучат. Колени как дрожат.

Холодный пот прошиб. Я вижу кровь и ад.

АМАН

Опомнись.

АГАСФЕР

Ах, ах, ах!

АМАН

Держи себя в руках!

АГАСФЕР

Меня убить? За что? Как можно? Ах, ах, ах!

АМАН

Теперь-то понял ты, кто помыслами чист?

АГАСФЕР

Немедля всех казнить! Всех сжечь!.. Дрожу как лист.

АМАН

Обдумай этот шаг. Не надо так дрожать.

АГАСФЕР

Тем временем враги не будут долго ждать.

АМАН

Охрана состоит из преданных людей.

АГАСФЕР

Я жил без страха, как среди своих детей.

Ах! Смерти мне желать! Я огорчен вконец.

АМАН

А лучше – умереть? Не ест, не пьет мертвец.

АГАСФЕР

Тсс! Я пришел в себя. Я обращу их в прах.

Ступай, построй мне тыщу, десять тысяч плах.

АМАН

Неподражаемый! Умерь свою печаль.

Жаль столько тысяч жизней. Да и леса жаль.

АГАСФЕР

Никто не превзошел тебя в великодушье.

Ты просишь за врагов! Мои открыты уши.

О, добрая душа! Встань, объяснись яснее.

АМАН

Есть среди них злодей. Но ведь не все злодеи.

Пусть кровь невинных жертв тебя не замарает.

Ярится лютый тигр. А мудрый царь карает.

Издохнет заговор – когтистый страшный зверь,

Коль голову ему отрубим мы теперь.

АГАСФЕР

Ты прав. Руби ее, слова не тратя зря.

Для подданных закон – желание царя.

Кто смерти ждет моей? Кто этот негодяй?

АМАН

Царицын опекун. Коварный Мардохай.

АГАСФЕР

Она же мне не даст ни отдыха, ни сна!

АМАН

Когда он будет мертв, в себя придет она.

АГАСФЕР

Царицу не впускать. Повесь его скорей.

АМАН

Без приглашения она войти не смеет.

АГАСФЕР

Да, мало виселиц. Я слишком мягок был.

АМАН

На всякий случай я одну соорудил.

АГАСФЕР

Ни слова более. Ох, я в конец измотан.

Я подпишу указ. Казнить – твоя забота.

*(Уходит.)*

АМАН

Заутра казнь. И я покончу с Мардохаем.

Тем выше вознесусь, чем больше призираем.

*(Опускает занавес.)*

*Аплодисменты.*

*Сурок хлопает в ладоши. Аман кланяется, уходит.*

*Сурок хлопает, Аман кланяется, грозит ему, уходит.*

*Сурок хлопает. Аман больше не появляется.*

*ДЕЙСТВИЕ ВТО*РОЕ

*Сурок. Входит мадам Шауэр.*

ШАУЭР

Как все-таки прелестны дети!

Я рада мальчугана встретить.

Лукавый взгляд и нос точеный,

На смуглой щечке локон черный,

И эти длинные ресницы…

Да, мил. Ни дать, ни взять – девица.

Он с гор спустился ледяных,

Дошел до наших мест родных

В камзоле тонком, босиком,

Участья не найдя ни в ком.

Малыш!

СУРОК

К услугам.

ШАУЭР

Как начать?

Ох, сердце, перестань стучать.

Ты, видно, сирота, мой свет?

СУРОК

Мамаши нет, папаши нет.

ШАУЭР

Не стоит об отце тужить, -

Мужчина он. Но как прожить

Без материнских нежных рук?

Ты так несчастлив, бедный друг!

СУРОК

Но у меня есть мой сурок.

ШАУЭР*(обнимает его).*

О боже, как ты одинок!

*Муме.*

МУМЕ

Опять проклятая мадам!

ШАУЭР *(в сторону).*

Ну, ей Сурка я не отдам.

Давай увидимся, мой друг,

И вместе проведем досуг.

А, фрау Муме. Ты здесь тоже?

Какой сегодня день погожий!

Что ж, прогуляемся, соседка?

Ведь нынче праздники так редки.

МУМЕ

Избави Бог! Кругом соблазны,

А грех и суетность заразны.

Живу затворницей я скромной.

Закрыты окна, двери в дом.

Привыкла делать крюк огромный,

Чтоб обойти людской содом.

И мне – по ярмарке гулять?

Об этом стыд и помышлять.

ШАУЭР

Но если так, зачем ты здесь?

МУМЕ

Привел научный интерес.

Мне рассказал один знаток,

Что здесь чудесный есть сурок.

Грустит котеночек альпийский,

Взобравшись на крутой откос.

Он лапкой подпирает рыльце

И скалит зубки, морща нос.

Он так свистит. Вот-вот сорвется!

Ах, сердце кровью обольется!

Какая редкость, просто диво.

ШАУЭР *(в сторону).*

Еще бы! Мальчик-то красивый.

МУМЕ

Взглянуть на чудо бы такое…

ШАУЭР *(в сторону).*

Из мальчугана из Савойи.

МУМЕ

А он не там? Дитя, постой.

Скажи мне, где сурочек твой?

СУРОК

В кутузку угодил, бедняжка, -

Жандарма укусил за ляжку.

А завтра будет на свободе.

ШАУЭР

Слыхала? Завтра. Не сегодня.

МУМЕ

Как – завтра?

ШАУЭР

Что, не поняла?

И свист и прочие дела.

МУМЕ

Что ж, голодать ему два дня!

Спой для меня.

*(Дает ему деньги.)*

ШАУЭР *(Дает ему деньги.)*

И для меня.

СУРОК

Вы слишком щедры. Право, слишком.

Итак, споет для вас мальчишка

О том, как на войне в скандал

Мальбрук, английский лорд, попал.

Мальбрук в поход собрался,

Miroton, ton, ton, mirontain,

В железных башмаках.

Жене сказал: Пока!

Вернусь наверняка.

Брюссель взять обещался

Miroton, ton, ton, mirontain,

На Пасху, вот те крест.

А к Троице и Брест.

Француз, де, нас не съест.

Он смело начал биться,

Miroton, ton, ton, mirontain,

А леди мужа ждать:

Полгода ей страдать

И мужа не видать.

Однажды вдруг стучится,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Голодный рыцарь в дверь.

- Мой муж, он мертв теперь?

- Отнюдь, мадам, поверь!

Снаряд французской пушки,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Снаряд французской пушки,

Miroton, ton, ton, mirontain,

В него чуть не попал,

Но герцог устоял, -

Лишь хвост он потерял.

ШАУЭР

Хвост! Больше слушать я не буду.

Хвост! Фрау Муме, прочь отсюда.

*Муме уходит. Мадам Шауэр затыкает уши,*

*но с непроницаемой миной остается на месте.*

*Актер высовывает голову из-за занавеса.*

АКТЕР

Прошу потише! Прошу не мешать!

Мы намерены продолжать.

Прошу проявить побольше такта.

Сейчас перейдем ко второму акту.

*(Уходит.)*

СУРОК

Сами потише. И не мешайте.

Освищут вас – на себя пеняйте.

Ах, на войне он остался,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Ах, на войне он остался,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Меня не утешит никто.

Что сделали с ним потом,

С Черчилля хвостом?

Хвост его схоронили,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Мне довелось увидать,

Как собралась вся рать

Салют прощальный отдать.

Лежал он на флаге британском,

Miroton, ton, ton, mirontain,

В цветках и венках тонул,

Почетный рыдал караул,

И каждый его помянул.

Глухая дробь барабанов,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Глухая дробь барабанов,

Miroton, ton, ton, mirontain,

Траурных маршей звук.

Прощай боевой наш друг,

Член славного рода Мальбрук.

ШАУЭР

Премило. А теперь домой.

Теряем время, милый мой.

СУРОК

А мой визит не помешает?

ШАУЭР

Муж слушать песни обожает.

*Муме на авансцене.*

МУМЕ

Ах, стерва! Продувная блядь!

Чтоб так невинность развращать!

Как ей не терпится, чертовке,

Сурка подвергнуть дрессировке.

ШАУЭР

Сначала супчику отведай.

МУМЕ

Путь к сердцу с помощью обеда.

ШАУЭР

Там все, что надо: мясо, кости.

С любовью сварен он для гостя.

Сам купидон готовил соус.

МУМЕ

Да есть ли у распутной совесть?

ШАУЭР

Превкусный, слюнки потекут.

А я штаны зашью, вот тут.

МУМЕ *(подходя).*

Мадам добра сверх всяких мер.

Еще в штанах ваш кавалер?

ШАУЭР

Ты здесь? Где лишь порок царит?

МУМЕ

Дитя не знает, что творит.

В ребенке не развили вкус,

Он учит песни наизусть,

Но эта грязь без разуменья

Звучит, как ангельское пенье.

Ему пора привить мораль.

ШАУЭР

И ты привьешь?

МУМЕ

Ребенка жаль.

ШАУЭР

И разовьешь в духовном смысле?

МУМЕ

Известен всем мой образ мыслей.

Не зря слыву я безупречной.

И все поручится, конечно,

И возраст мой, и воспитанье

За благотворное влиянье.

ШАУЭР

До слез меня ты умилила.

МУМЕ

Ах, он, разбойник! Правда, милый?

Заблудшая душа, бедняжка,

Во тьме и прегрешеньях тяжких.

Спасти ее – благое дело.*(Дает ему деньги).*

Тебе бродить не надоело?

СУРОК

Да я б остался…

ШАУЭР *(дает ему деньги).*

Пива хочешь?

СУРОК

Уж больно холодны здесь ночи.

МУМЕ *(дает ему деньги).*

И ты бы с наслажденьем лег

В постель, а не на мокрый мох?

СУРОК

Приятно выспаться в постели.

Мне мох и сено надоели.

ШАУЭР *(дает ему деньги).*

Вам ласка женских рук нужна.

СУРОК

Догадка дам вполне верна.

Недавно встретил я девчонку,

Что торговала молоком.

Когда отвел ее сторонку,

Она сказала мне тайком:

Ступай отсюда по дороге

(Дворы большие обходи!),

Увидишь домик мой убогий

И зелень луга впереди.

Там розы вьются по окошку,

Окно откроется немножко,

И теплый на зиму приют

Сурок и мальчик там найдут.

МУМЕ

Какой разврат!

ШАУЭР

Какая гадость!

СУРОК

Но заработать денег надо-с.

А песен у меня хватает.

ОБЕ

Фу! Фу!

СУРОК

Пусть дамы подпевают.

А если слушать не хотите,

Хоть рифмовать мне помогите.

*Он поет. Женщины стоят, заткнув уши с непроницаемыми*

*минами, однако, подхватывают припев.*

Пятьдесят девиц пригожих

В славном городе Рошели

Как-то утром в день погожий

На корабль военный сели.

Ah, la feuille s’en vole, s’en vole,

Ah, la feuille s’en vole au vent.

Все белы, смелы, румяны,

Волоска под юбкой нет.

Выбирают капитана,

Ей уже пятнадцать лет.

Вот команда вышла в море,

Семь недель они плывут.

Без мужчин не знают горя,

Только стал их мучить зуд.

Ah, la feuille s’en vole, s’en vole,

Ah, la feuille s’en vole au vent.

Вдруг навстречу каравелла,

Под названием «Корсар».

Ну, сейчас начнется дело,

Охватил девчонок жар.

Абордаж! И поднимают

Девы свой на мачте флаг,

И пиратов всех хватают.

Каждой в плен достался враг.

Ah, la feuille s’en vole, s’en vole,

Ah, la feuille s’en vole au vent.

Светит месяц круторогий,

Все на палубе лежат

И, раскинув руки-ноги,

Ощущают гребли такт.

Больше рыбу не ловили,

Не тянули паруса,

Этой ночью в полной силе

Плоть являла чудеса.

Ah, la feuille s’en vole, s’en vole,

Ah, la feuille s’en vole au vent.

Утром снова каравелле

Дальше плыть через прибой,

А девчонки из Рошели

Вспоминают крепкий бой.

Потеряла я невинность,

Океан шумит вокруг.

Ветер, ветер, ты неси нас,

Ты вернись, мой милый друг!

*Все уходят. Возвращается мадам Шауэр.*

ШАУЭР

Вам эта сцена кажется смешна?

Но уж не так и весела она.

У старой женщины нет мужа.

И вы придете все к тому же.

*(Уходит.)*

*Есфирь и Мардохай поднимают занавес.*

МАРДОХАЙ

Ужасная судьба! Тяжелый час настал.

О горе возвестят сейчас мои уста.

Как ворон, я тебе несчастья приношу.

ЕСФИРЬ

Ну, каркай. Но не плачь. Я слез не выношу.

МАРДОХАЙ

Ох-ох! Как сердце бьется, ходит ходуном.

ЕСФИРЬ

Тогда ступай, поплачь. Расскажешь все потом.

МАРДОХАЙ

Ох-ох! На части рвутся легкие от горя.

ЕСФИРЬ

Ну, что стряслось?

МАРДОХАЙ

Ох-ох! Меня повесят вскоре.

ЕСФИРЬ

Ах, что ты говоришь? И это уж наверно?

МАРДОХАЙ

Узнал я только что. И мой источник верный.

Осталось лишь одно решение принять:

Меня за шею вздернуть или расстрелять.

ЕСФИРЬ

Как глупо.

МАРДОХАЙ

Ты сама так говоришь, царица.

Казалось мне, тирана тяжкая десница

Щадит опекуна и дядю твоего.

ЕСФИРЬ

Ни слова больше про супруга моего.

МАРДОХАЙ

Царя я не виню. Судьбу кляну в тоске.

Кто может счастлив быть, коль строит на песке?

ЕСФИРЬ

А кто сумел царя так страшно растревожить?

МАРДОХАЙ

Аман. Сей агатиец мерзкий. А то кто же?

Бездарный стихоплет, себя он мнит поэтом.

Посмешищем предстал он перед целым светом.

Меня он очернил.

ЕСФИРЬ

За что он так озлился?

МАРДОХАЙ

За то, что я ему – ох-ох! – не поклонился.

Не знаю, право, чем Амана я обидел.

Я стар, подслеповат, и я его не видел.

Казнят владельца глаз, чтоб наказать глаза…

ЕСФИРЬ

Ты честь не пожелал Аману оказать.

МАРДОХАЙ

Я сед, как лунь, а он – сопляк передо мной.

ЕСФИРЬ

Но после Агасфера в царстве он второй.

МАРДОХАЙ

Пускай. Он как поэт ничуть не интересен.

Посредственность!

ЕСФИРЬ

Но может он тебя повесить.

МАРДОХАЙ

Пусть так. Но он – ничто.

ЕСФИРЬ

Зачем же так рыдать?

МАРДОХАЙ

Но ведь нельзя талант насильем утверждать!

Он высоко взлетел, а низменна природа.

И похоть – бог его, порок – его метода.

Под балдахином бело-голубого цвета

(Сквозь серебро конец нить алая продета!)

Зевает на пирах, лоб с важным видом хмурит,

А гости фимиам ему усердно курят.

Надменность, важный вид, вульгарные повадки,

А гости льстивые слюной исходят сладкой.

И все же он ничто. Он кутит, пьет, блудит.

ЕСФИРЬ

Но пожелает он – и царь тебя казнит.

МАРДОХАЙ

Меня погубит он! О, если б я умел

Так дурно рифмовать – не я б, а он висел.

Увы, я не смогу, не стоит и пытаться.

Спеши к царю. Меня спасешь ты, может статься.

ЕСФИРЬ

Без приглашения к царю нельзя войти.

За это смерть грозит. Я не могу, прости.

МАРДОХАЙ

О несравненная, тебя он не накажет.

Такой красавице ни в чем он не откажет.

Статьи закона тем лишь смертью угрожают,

Кто наглостью своей монарха раздражают.

Скорей ступай. Меня страшит людская злоба.

ЕСФИРЬ

Какой же в этом толк? Ведь мы погибнем оба.

МАРДОХАЙ

Ты любишь дядю?

ЕСФИРЬ

Да. Но честно признаюсь,

Что Агасфера я еще сильней боюсь.

МАРДОХАЙ

Честь поддержать мою ужель ты не согласна?

ЕСФИРЬ

Да я бы всей душой. Но это так опасно.

МАРДОХАЙ

Ужели мысль тебе о подвиге чужда?

ЕСФИРЬ

Ты, дядя, стар уже. А я так молода.

МАРДОХАЙ

Ведь я тебя вскормил, припомни, бога ради,

А ты колеблешься, спасать боишься дядю.

Охотно я с тобой своим делился знаньем,

Но ты обязана мне большим – воспитаньем.

Лелеял я тебя и баловал. Послушай!

Тебя тянуло в грязь, к служанкам, бить баклуши.

Но я прощал тебе нелепые проказы,

Смягчил капризный нрав, развил природный разум.

Припомни, сколько сил потратил я, мой друг.

Припомни, как тебя посватал твой супруг.

Царю нужна жена, и он велит в столицу

Собрать персидских дев. Приехали девицы,

Отправил спальник часть сейчас же восвояси.

Других оставил – ждать неведомого счастья.

Их мыли целый год и оттирали щеткой,

(Болело большинство ужасною чесоткой!).

Потом, когда добились полной чистоты,

Опробовал он всех. И победила ты.

Вот почему теперь ты царская жена.

Красавиц много есть. Но ты одна умна.

А мудрость в женщине мужчину привлекает,

Конечно, лишь пока она ее скрывает.

ЕСФИРЬ

В любви моей к тебе не сомневайся ты.

Я на твоей могиле посажу цветы.

МАРДОХАЙ

Ох, страшно. Смертный час уж душу леденит.

На свете тошно жить, когда конец грозит.

И видишь, как висишь ты на виду у всех,

И дождь тебя сечет, и мочит мокрый снег,

И пара воронов – им жить да поживать! –

Кусок полакомей спешат себе урвать.

Когда же плоть мою поглотят жадно птицы,

Скелет мой на ветру начнет стучать и биться.

ЕСФИРЬ

И с миром праведник так шумно расстается?

МАРДОХАЙ

Меня преследуют. Тут не до благородства.

ЕСФИРЬ

Что ж, я хотела бы…

МАРДОХАЙ

Хотела бы? Я плачу!

Чего хотела ты?

ЕСФИРЬ

Чтоб было все иначе.

МАРДОХАЙ

Я огорчил тебя? Я ухожу, друг милый.

*(В сторону.)*

Пускай сама решит. У ней достанет силы.

*(Уходит. Возвращается.)*

Не правда ль, ты пойдешь?

ЕСФИРЬ

Мне это надо взвесить.

МАРДОХАЙ

Прощай же. Ты не дашь, не дашь меня повесить.

*(Уходит.)*

ЕСФИРЬ

Пойду-ка сразу. Неопределенность хуже.

Отделаюсь – и все.

МАРДОХАЙ *(возвращается).*

Как? В этом виде – к мужу?

Без краски, без румян пред ним ты безоружна.

Да разве так вести войну святую нужно?

Ведь это смертный грех, кощунство, преступленье.

Ступай и надушись скорей, без промедленья.

Грудь, бедра, тело все ты умасти бальзамом.

Должна благоухать ты ароматом пряным.

ЕСФИРЬ

Ты знаешь?

МАРДОХАЙ

Кое-что.

ЕСФИРЬ

Откуда, интересно?

Твой бог, он неженат, насколько мне известно.

МАРДОХАЙ

Идти к царю неряхой – глупость, уж поверь.

Прощай.

ЕСФИРЬ

Ох, дядя, лучше б ты висел уже теперь.

*Мардохай уходит.*

ЕСФИРЬ

Он славный старикан. А я еще с пеленок

За бороду его таскала, злой ребенок.

Он мне отец и мать. Он мне всю жизнь отдал,

Учил меня, лечил. Теперь он сильно сдал.

Скулит и плачется, брюзжит на все и вся,

Надоедает мне. Но не пойти нельзя.

Я в жизни никому вредить не собиралась,

Но мир устроен так, что в клещи я попалась.

Я в роскоши жила, не ведая тоски,

Но вздумалось судьбе зажать меня в тиски.

Мой долг – в супруге нежном ненависть разжечь

Во имя старика, чью жизнь хочу сберечь.

Я дурно поступлю и неумно, конечно.

Как неразумно быть настолько человечной!

*(Опускает занавес.)*

*Д*ЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

*Магистр Шивельбуш с дочерью Дерте.*

*Принципал.*

ПРИНЦИПАЛ

Какой настал печальный век!

Вон там гуляет человек,

Имеющий диплом магистра.

Хоть пишет плоско, пошло, быстро,

Себя поэтом почитает.

Он добродетель почитает.

Удрать? Остаться? Ох, не знаю, как с ним сладить.

Он пригодится мне, но может и нагадить.

Герр Шивельбуш!

МАГИСТР *(шепелявя).*

Герр Принципал!

А я вас сразу не узнал.

Вы – всеми признанный талант,

А я лишь скромный дилетант.

Но вам мои известны вирши?

ПРИНЦИПАЛ *(в сторону).*

Еще бы! Скверно, братец, пишешь.

МАГИСТР

И для меня большая честь

Вам небольшую вещь прочесть.

Так, безделушка, плод мечтаний,

Но просвещенного вниманья

Достойна, дорогой собрат.

ПРИНЦИПАЛ

Слух усладить я буду рад.

МАГИСТР

Надеюсь, я вам не в обузу.

ПРИНЦИПАЛ

Ну, что вы! Призовите музу!

МАГИСТР

Я просто сельский стихоплет.

ПРИНЦИПАЛ

Пускай Пегас начнет полет.

МАГИСТР

Позвольте, сударь, мне остроту:

Он невысокого полета.

Конек-то мой простой и грубый.

ПРИНЦИПАЛ

Я не смотрю Пегасу в зубы.

МАГИСТР

Мне комплименты не нужны,

Ведь в царстве муз мы все равны.

От критики не ждем пощады.

Бранить нас, как Катулла, надо.

ПРИНЦИПАЛ *(в сторону).*

Для виршеплета много чести.

Уж я не пожалею лести,

Со всех сторон его подмажу.

Тут маслом не испортишь кашу.

-- Итак, звучи, поэта глас!

МАГИСТР

Не буду дольше мучить вас.

«Прогулка на лоно натуры с Афродитой, или

Сердечные излияния в утренние, полдневные

И вечерние часы».

Иволга запела страстно.

С Афродитою прекрасной

Выхожу рука в руке

На лужок невдалеке.

Ранним утром на дорогу

Мы вступаем. А по логу

Перепелки прыг да прыг,

Хоть совсем не видно их.

Вот с лугов туман исчез,

Озарило солнце лес,

И, божественной внимая,

Говорю ей: «Дорогая!

Есть одна душа на свете,

Мне она, как солнце, светит».

Тихо спутница кивает

И улыбки расточает,

Будто знать она не знала,

Что меня околдовала.

Ну как?

ПРИНЦИПАЛ

Я полон восхищенья.

Надеюсь, будет продолженье?

МАГИСТР

Спелой ржи катятся волны,

Пламенеет красный мак,

Едет воз, снопами полный,

И скрипят колеса в такт.

Уж на градуснике тридцать.

О, аркадец, не спеши.

Полдень – время насладиться

Поцелуем от души.

Грудь восторг переполняет,

Не могу сдержать я слез,

Афродита мне внимает

Под кустом цветущих роз.

О, небесное блаженство,

Эта дева – совершенство.

И она в ответ кивает

И улыбки расточает,

Будто знать она не знала,

Что меня околдовала.

Недурно?

ПРИНЦИПАЛ

Никаких огрехов.

Вы превзошли античных греков.

МАГИСТР

Вы льстите мне, герр Принципал!

ПРИНЦИПАЛ *(в сторону).*

Скорей бы вечер наступал.

МАГИСТР

Геспер поднимает свечи,

Над горой спустился вечер,

В синей дымке черный лес,

И луна глядит с небес.

Ветерок прохладой веет,

А душа так сладко млеет.

Что за благорастворенье,

Говорю я в упоеньи.

Должен быть счастливым каждый

До тех пор, пока однажды

Смерть с косою не придет

И за горло не возьмет,

Ибо силою закона

Всем погибнуть суждено нам.

Насладимся ж счастьем полным,

Коль ко мне ты благосклонна,

Посему и в ад и в рай

Ты меня сопровождай.

Ну как?

ПРИНЦИПАЛ

Нет слов. Я просто – пас.

И молча обнимаю вас.

Изящно, строго, тонко, сильно.

Слова любые здесь бессильны.

*(В сторону.)*

Уж я сказал бы пару слов.

МАГИСТР

Смелей! Я слушать вас готов.

ПРИНЦИПАЛ

Прелестно. Должен вас поздравить.

И кто бы мог себе представить?

В глуши такой талант таится.

МАГИСТР

В глуши?

ПРИНЦИПАЛ

Ну, в общем, не в столице.

МАГИСТР

В глуши… я жить здесь не стыжусь.

Я Плюндерсвайлерном горжусь.

Он мне любезен, мил и дорог –

Наш самый скучный в мире город.

О нем и раньше в этом стиле

Герр Браун, герр Гейм, герр Брехт судили.

Как будто не видали света,

А ведь известные поэты!

Да где, скажите, в мире лучше?

Любое место в меру скучно.

Возьмем хоть

*(называет город, где играется пьеса)*

… для примера.

Убожество! Уныло, серо…

С другой, однако, стороны,

Успехи наши всем видны.

Я помню в тысяча семьсот

Десятом шел мне пятый год.

Тогда был славен Плюндерсвайлерн

Своей отличной пивоварней.

А ныне здесь их целых две-с.

Какой стремительный прогресс!

И я застоя не терплю –

Люблю творить, творить люблю.

Меня не жалуют журналы,

Печатают преступно мало,

А место отдают писакам,

Что вздор несут о вздоре всяком.

Когда поддержки сильной нет,

Безвестность - твой удел, поэт!

ПРИНЦИПАЛ

Скажу и при дворах, и всюду.

Что ваши вещи просто чудо.

*(Хочет уйти.)*

МАГИСТР

Куда же вы?

ПРИНЦИПАЛ

Спешу я очень.

МАГИСТР

Но я хотел представить дочь вам.

ПРИНЦИПАЛ *(в сторону).*

Да лучше б я оглох. О Боже!

Мадемуазель успела тоже

Припасть к кастальскому ключу?

МАГИСТР

Мадемуазель? Моя дочу..а?

ПРИНЦИПАЛ

Конечно.

МАГИСТР

Ах, какая честь!

ПРИНЦИПАЛ

Ну, детка, хочешь стих прочесть?

*(В сторону.)*

Ох, Аполлон, спаси, помилуй!

Нет, не спасет. Не хватит силы.

ДЕВИЦА

«Благоразумное восхищение огородом.

Сочинение Дерте Шивельбуш».

ПРИНЦИПАЛ

Чего-чего?

ДЕВИЦА

«Благоразумное восхищение огородом.

Сочинение Дерте Шивельбуш».

ПРИНЦИПАЛ

Чего?

ДЕВИЦА

«Благоразумное восхищение огородом.

Сочинение Дерте Шивельбуш».

МАГИСТР

Дитя немного шепеляво.

Совсем чуть-чуть. Не знаю, право,

Откуда быть сему изъяну.

Но я вас отвлекать не стану.

Прелюбопытно пишут дети.

ПРИНЦИПАЛ

Ей-богу, я и не заметил.

ДЕВИЦА (*поет. Магистр аккомпанирует ей на лютне).*

У картошки нежное цветенье,

Кукуруза славит огород,

И достойна редька восхищенья

За ее полезный корнеплод.

Лилии и розы, не гордитесь,

Тщетно расточая аромат,

Вы ведь людям в пищу не годитесь,

А где польза, там и красота.

ПРИНЦИПАЛ

Как хорошо! Оригинально!

Здесь есть буквально все, буквально.

Как время, время-то идет…

И яблоня роняет плод.

Да, кстати, как вам наша драма?

МАГИСТР

Не нравится. Скажу вам прямо.

ПРИНЦИПАЛ

Гм!

МАГИСТР

Да-с, порочная система –

На задний план уходит тема,

Сюжет Священного писанья

Как повод служит для кривлянья.

А в старой пьесе, как и в новой,

Преступно искажать хоть слово.

Где правда жизни? Тонкий вкус?

Есфирь загубит роль, боюсь.

А Агасфер? Рыданья, стоны…

Царь – трус? Как это непристойно!

Злодей царю дает совет?

Такого не было, и нет.

Как Мардохай, извольте вникнуть,

В сераль закрытый мог проникнуть?

Одна нелепость на другой.

ПРИНЦИПАЛ

И в жизни так, мой дорогой,

Когда ж ее искусство греет,

Тогда нелепость смысл имеет.

МАГИСТР

Бывает и поэта слово

Достойно критики суровой.

Тех, кто коверкает язык,

Народ не уважать привык.

Разрежут фразу на кусочки,

Найдут цезуры, рифмы, точки,

Так расфуфырятся, что страх.

Да их читать нельзя никак.

ПРИНЦИПАЛ

Магистр, вы рифмофоб, боюсь.

МАГИСТР

Я правил враг. И тем горжусь.

Всегда идет от сердца, знаете ли,

Язык немецкого обывателя.

ПРИНЦИПАЛ *(в сторону).*

Смолчу, воды набравши в рот.

И завтра ведь спектакль идет.

*(Уходит в балаган, за занавесом ободряет труппу.)*

Сегодня у нас аншлаг, я слышал.

Сидят все тихо, что твои мыши.

Моя дорогая, успех, фурор!

Всех проняло. Да, полный сбор.

ДЕВИЦА

Провальная пьеса, скажу вам, но все же,

Игра кое-что в ней исправить может.

ПРИНЦИПАЛ

Барышня смотрит в самый корень.

ДЕВИЦА

Да. Но пока не игра, а горе.

Эта Есфирь, она же царица!

Так почему же она не стыдится?

Простоволосой на люди выходит.

ПРИНЦИПАЛ

Дело-то утром происходит.

ДЕВИЦА

Чтоб я так небрежно была одета?

Да это был бы почти конец света.

МАГИСТР

Благожелательны наши упреки,

Из них вы должны извлечь уроки.

Дочь моя правду святую сказала.

Хорошего тона мало. Мало.

ПРИНЦИПАЛ

Судите так, будто знаете дело.

МАГИСТР

О деле любом мы судим смело.

У всякого дела лишь то значенье,

Какое придаст ему наше сужденье.

Всякая вещь хороша постольку,

Поскольку мы ее одобрим. И только.

ПРИНЦИПАЛ

Так вы и есть Господь Бог? Неужели?

МАГИСТР

Стремлюсь я достичь божественной цели.

Я – человек просвещенный и честный.

Для смертного это предел, как известно.

ПРИНЦИПАЛ

Триумф всеобщего просвещенья

В наши дни вызывает сомненье.

Пройдет сто лет, никак не меньше,

Пока давно всем известные вещи,

Которых никто отрицать не посмеет,

Себе дорогу пробить сумеют.

Как это не лупо, как ни обидно,

Пока что больших успехов не видно.

Ах, истина как-то надоедает,

Когда она в голом виде гуляет.

Надо терпения набираться,

Трезво оценивать ситуацию.

Я верую твердо: в свой черед

Свободной поэзии время придет.

Тогда разъяснит нам просвещенье

Жизнь самое, а не вероученье.

Вы, барышня, раб переднего плана,

О жизни судить вам еще рано.

А я уже нынче зоркой душой

Сквозь дымку грядущих веков различаю

Купол храма, фронтон золотой

И надпись «Народ искусства» читаю.

*(Уходит.)*

ДЕВИЦА

Уели, папаша, вы этого фата!

МАГИСТР

Ну, балаган! А еще театр!

*Агасфер поднимает занавес.*

АГАСФЕР

Тяжелых страхов полн, терзаюсь я в ночи.

То охну, то вздохну, то хоть на крик кричи.

Все думаю о том, что утром казнь грядет.

А чья вина? Амана. Что ж он не идет?

Что на него нашло? Зачем он Мардохая

На смерть, брюзга угрюмый, злобно обрекает?

Еврей печатно том сентенций издает.

Не хочешь – не читай! Причем тут эшафот?

Поднимется скандал и кутерьма такая…

«Ах, Солнце Персии – душитель Мардохая!»

Пускай они глупцы. Правитель умный – тот,

Кто может рассчитать их глупость наперед.

Интриги, мятежи… да, что ни говори,

Вы радуйтесь тому, что все вы не цари.

Но слово сказано. Держать я должен слово.

ГОЛОС МАРДОХАЯ *(за сценой.) Ох-ох!*

АГАСФЕР

Кто там визжит?

*Аман.*

АМАН

Мой царь!

АГАСФЕР

Да кто там снова?

Восход над Сузами едва-едва алеет.

Как спал?

АМАН

Отлично, царь!

АГАСФЕР *(в сторону).*

Он с каждым днем наглеет.

АМАН

Отец империи! У трона сын покорный

Надеется найти прием твой благосклонный.

АГАСФЕР

Тебя я видеть рад. *(В сторону.)* тебе бы погодить

Такую проявлять с утра пораньше прыть.

АМАН

Божественно твое незыблемое слово.

Один лишь знак, кивок, намек – и все готово.

Кого ты изберешь, из пепла возродится,

Кто вступит в спор с тобою, тот самоубийца.

Вот так же интриган, предатель твой, твой враг

Отправится туда, где вступит в венный мрак,

Взовьется на веревке в царство Ахримана.

Картина для царей! Обманывать не стану:

Ты сможешь испытать прекрасные мгновенья.

Нет большего, чем месть, на свете наслажденья.

Пришел я пригласить тебя полюбоваться,

Как будет недруг твой в тугой петле болтаться.

АГАСФЕР

Но смертный приговор я иногда смягчаю.

АМАН

Мой царь! Там, где Аман, нет места Мардохаю.

АГАСФЕР *(в сторону).*

Да, кажется, он прав. И в бездны преисподней

Один из них двоих сегодня.

Им вместе никогда в сем мире не ужиться.

Раз так, им надлежит скорей распределиться.

ГОЛОС ЕСФИРИ

Нет! Нет!

АГАСФЕР

Царица!

АМАН

Так. Явилась из сераля.

Но как она дерзка. Ее сюда не звали.

*Есфирь.*

ЕСФИРЬ

Какое счастье, царь, тебя мне лицезреть!

А этот монстр – к чему? Его зачем терпеть?

АГАСФЕР

Что хочешь от меня?

ЕСФИРЬ

Ищу я справедливость.

АГАСФЕР

И я ее ищу. Не спорь с ним, сделай милость.

ЕСФИРЬ

На дяде нет вины, и жил он безупречно!

АГАСФЕР

Вопрос решаем мы. И разрешим, конечно.

ЕСФИРЬ

Вот этот виноват. На нем одном все вины.

АГАСФЕР

Повесим этого. Мне что? Мне все едино.

ЕСФИРЬ

Мой царственный супруг, мой гордый кавалер,

Красавец мой, силач, мой нежный Агасфер!

Нет счастья большего, чем мужу подчиняться.

АГАСФЕР

Тогда ступай к себе.

ЕСФИРЬ

Я так хочу остаться.

Любой слуга царю покорен из почтенья,

Лишь для меня случить – призванье, наслажденье.

Лишь к одному стремлюсь – к его благополучью,

Не знаю ничего его улыбки лучше.

Она дарит восторг, надежду, ликованье…

АГАСФЕР

Ну полно, перестань. Ступай же. До свиданья.

ЕСФИРЬ

И ты мной дорожишь. Я это знаю, знаю.

Без страха просьбу я к ногам твоим слагаю.

Не к милосердию, к любви любовь взывает,

Ведь щедрые дары любовь обогащают.

АГАСФЕР

Я не…

ЕСФИРЬ

Голубчик – ну?

АГАСФЕР

Как ты благоухаешь!

ЕСФИРЬ

Да, для тебя.

АГАСФЕР

Шалунья! Все подходы знаешь.

ЕСФИРЬ

Отдай мне дяди жизнь. Зачем тебе старик?

АМАН

И это царский двор? Да здесь разврат царит!

ЕСФИРЬ

Развратник – это ты. Ты присосался к власти.

Мы можем обойтись без твоего участья.

Мой Агасфер – он добр, он щедрый, человечный,

Я за него богам молиться буду вечно.

Мне долг велит не уступать пороку,

Прибегнуть к ласке, к нежному упреку.

Кичиться чистотой? Вот будет бес утешен.

Царю польстить – не грех. И самый чистый – грешен.

АМАН

Она повинна смерти.

АГАСФЕР

Как это? За что?

Вошла к тебе, хотя ее не звал никто.

АГАСФЕР

И что с того, Аман? Уж раз она пришла,

Послушаем ее. Не правда ли, мила?

АМАН

Приятно добрым быть, о благодетель царства.

Но право, но закон – опора государства.

Владения твои обширны, многолюдны,

Скрепляет их закон, иначе править трудно.

А потому – умрет виновный в преступленьи.

АГАСФЕР

Но ведь и ты, Аман, вошел без приглашенья.

АМАН

Ну, разумеется, в законе есть пробелы.

В того, кто всех верней, порой он мечет стрелы.

Как раз того казнит, кто всех нужней, дороже.

Но над законом – царь. Помиловать он может.

И действует еще обычай старый.

Он может отвести угрозу смертной кары.

Коль человек к царю непрошенным вошел,

И ласковый прием у трона он нашел,

Пусть только скипетра он царского коснется,

Его уж не казнят, от смерти он спасется.

АГАСФЕР

Такой обычай есть.

АМАН

И он мудрей закона?

ЕСФИРЬ

Дай скипетр свое жене.

АМАН

Нет, дай слуге короны.

Дай скипетр ей и мне. Не поступай сурово.

АГАСФЕР

Поверю одному. Хочу казнить другого.

АМАН

Но я – твоя рука.

ЕСФИРЬ

Я – только плоть, мой друг.

АМАН

Советник мудрый твой.

ЕСФИРЬ

А я – лишь твой досуг.

АГАСФЕР

Вот как?

ЕСФИРЬ

О, Кира внук великий не забыл,

Что обещал он мне в тот час, когда открыл

То место меж бедром и левой ягодицей…

АМАН

Я Персии служу.

ЕСФИРЬ

А я – тебе, царицей.

АМАН

Я охраняю трон.

ЕСФИРЬ

Я согреваю ложе.

АМАН

Не слушай ты ее! Как шлюхе верить можешь?

Ведь ты же, как медведь, запляшешь на цепи!

АГАСФЕР

Любезный мой Аман. Ты слишком нетерпим.

Уж если позволять хватать за скипетр мой,

Я предпочту жене позволить жест такой.

Ступай-ка ты на двор. Там Мардохай сидит.

Пошли его домой. Он пусть освободит.

Ты сам себя повесь: спокойно, тихо, скоро.

АМАН

Не надо никогда вступать с глупцами в споры.

Когда-нибудь поймешь, как слабость губит нас.

*(Уходит.)*

ЕСФИРЬ

Быстрее уходи. И он поймет сейчас.

*Мардохай.*

АГАСФЕР

Еще один наглец! Кто смеет мне мешать?

МАРДОХАЙ

Я с радостью к тебе. Послушай, милый зять.

Аман уже висит. А власть ты отдал мне.

Тем самым поступил ты как нельзя умней.

АГАСФЕР

Нет, я не отдавал.

МАРДОХАЙ

Как? Ведь она просила.

АГАСФЕР

Об этом разве? Нет.

МАРДОХАЙ

Так, значит, позабыла.

Успей она хоть слово прошептать царю…

АГАСФЕР

… Тебе я дал бы власть.

МАРДОХАЙ

Беру. Благодарю.

Тебя услады ждут, восторги, упоенье.

Я ухожу. Пора принять бразды правленья.

АГАСФЕР

Ну вот еще…

ЕСФИРЬ

Молчи!

МАРДОХАЙ

… Чего нам не хватало –

Философа. Да, да. А дураков немало.

Благословен тот край, где власть пределы знает,

Любовь баюкает, а мудрость управляет.

КОНЕЦ.